

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures pour la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 juillet 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance du 24 décembre 1992 relative à la mise à la disposition de l'Exécutif des membres du personnel d'organismes publics transférés à la Région", a donné le 8 juillet 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 juli 1993 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brussels Hoofdstedelijke Executieve "houdende uitvoering van de ordonnantie van 24 december 1992 waarbij naar het Gewest overgegangene personeelsleden van openbare instellingen ter beschikking van de Executieve worden gesteld", heeft op 8 juli 1993 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

"De Executieve heeft het besluit tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van het Ministerie goedgekeurd in haar vergadering van 1 juli 1993. Dit besluit voorziet betrekkingen voor de personeelsleden die overgeheveld zijn van het Wegenfonds, het Planbureau, de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel en het Instituut voor de Middenstand. Het dringt zich op deze personeelsleden zo vlug mogelijk in het Ministerie te integreren".

*

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

PREAMBULE.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, on écrira : "... het advies van de Raad van State;".

.../...

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire "bevestigd dienen te worden" au lieu de "dienen bevestigd te worden" et de remplacer le mot "waarnemen" par le mot "waarnamen".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte néerlandais, on écrira "de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel", ainsi que "opgenomen" au lieu de "geïntegreerd".

Article 2.

1. Il y a une discordance entre le texte français, qui dispose que les agents de l'Office belge du commerce extérieur sont considérés "comme occupés à titre définitif" dans les services de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, et le texte néerlandais, qui porte que ces mêmes agents sont considérés comme nommés à titre définitif ("als vastbenoemd") dans les mêmes services.

Il semble bien que le texte néerlandais traduise l'intention réelle de l'auteur du projet. Il en est tenu compte dans le texte proposé ci-après.

2. Le texte se réfère à l'article 4 du statut du personnel de l'Office belge du commerce extérieur.

.../...

Ce statut et ses modifications ont seulement été approuvés par un arrêté du Régent et par des arrêtés ministériels, alors que, conformément à l'article 11 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, il aurait dû être fixé par le Roi. De plus, il n'a jamais été publié et n'est donc pas obligatoire.

Dès lors, pour tenir compte des observations qui précèdent, il est proposé de rédiger l'article 2 comme suit :

"Sont considérés comme nommés à titre définitif dans les services de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, les agents de l'Office belge du commerce extérieur qui avant leur transfert, y avaient été recrutés sur la base d'un contrat de travail".

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"De Executieve heeft het besluit tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van het Ministerie goedgekeurd in haar vergadering van 1 juli 1993. Dit besluit voorziet betrekkingen voor de personeelsleden die overgeheveld zijn van het Wegenfonds, het Planbureau, de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel en het Instituut voor de Middenstand. Het dringt zich op deze personeelsleden zo vlug mogelijk in het Ministerie te integreren".

*

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten moet de Raad van State zich beperken tot het maken van de volgende opmerkingen.

AANHEF.

In het derde lid schrijve men "... het advies van de Raad van State;".

.../...

In het vierde lid schrijve men "bevestigd dienen te worden" in plaats van "dienen bevestigd te worden" en "waarnamen" in plaats van "waarnemen".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve : "de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel", alsook "opgenomen" in plaats van "geïntegreerd".

Artikel 2.

1. Er is een discrepantie tussen de Franse tekst, die bepaalt dat de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel beschouwd worden als zijnde blijvend tewerkgesteld ("comme occupés à titre définitif") bij de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, en de Nederlandse tekst, waarin wordt gezegd dat diezelfde personeelsleden beschouwd worden als vastbenoemd bij diezelfde diensten.

Het laat zich aanzien dat de Nederlandse tekst de werkelijke bedoeling van de steller van het ontwerp weergeeft. Hiermee wordt rekening gehouden in de hierna voorgestelde tekst.

.../...

2. De tekst verwijst naar artikel 4 van het statuut van het personeel van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel.

Dit statuut en de wijzigingen ervan zijn alleen goedgekeurd bij een besluit van de Regent en bij ministeriële besluiten, terwijl het statuut conform artikel 11 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut door de Koning had moeten worden vastgesteld. Bovendien is het nooit bekendgemaakt en dus niet bindend.

Om rekening te houden met de voorgaande opmerkingen wordt derhalve voorgesteld artikel 2 als volgt te redigeren :

"Als vastbenoemd bij de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve worden beschouwd de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel die, voordat ze zijn overgegaan aldaar op basis van een arbeidsovereenkomst waren aangeworven".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

J.-J. STRYCKMANS.